



## 世界観を守り、海外展開を加速する|翻訳ディレクター/チーフ候補

日本のエンタメIPの魅力を、各国の文化・言語・ファン心理に合わせてお届け

### 募集職種

#### 採用企業名

株式会社まさめや

#### 求人ID

1572639

#### 業種

その他（メーカー）

#### 雇用形態

正社員

#### 勤務地

東京都 23区, 千代田区

#### 給与

450万円 ~ 750万円

#### 勤務時間

フレックスタイム制（1日の標準労働時間8時間、コアタイム11:00～15:00）

#### 休日・休暇

完全週休2日制（土日祝）

#### 更新日

2026年02月04日 09:01

### 応募必要条件

#### 職務経験

3年以上

#### キャリアレベル

中途経験者レベル

#### 英語レベル

ビジネス会話レベル

#### 日本語レベル

ネイティブ

#### その他言語

中国語：北京語 - ビジネス会話レベル

中国語(繁体字)または英語：ビジネスレベル以上(読み書き中心)

#### 最終学歴

高等学校卒

#### 現在のビザ

日本での就労許可が必要です

### 募集要項

#### «募集要項・本ポジションの魅力»

- 日本エンタメIPを各文化に合わせ意識し、翻訳品質と進行を統括

- ・作品世界観やキャラクタを守り抜き、海外ファンの体験価値を高められる
- ・翻訳方針や基準づくりから関わる、海外展開を支える中核を担える
- ・フレックス制・残業少なめ、年休122日で有給消化率も高い環境

#### 【業務内容】

日本のエンタメIPの魅力を、各国の文化・言語・ファン心理に合わせて“正しく刺さる”形で届けることをミッションにお仕事を行っていただきます。

単なる直訳ではなく、読後感・テンポ・キャラの声(口調)まで含めて再現し、多言語でもファン体験の質を最大化していただきます。

<入社後すぐにお任せすること>

- ・外注翻訳のレビュー/校正(直訳の修正、キャラ口調・文体・用語の統一)
- ・過去の監修履歴のインプット、判断基準の言語化
- ・監修ラリー(版元/ライセンス元)の論点整理・対応補佐

<コア業務>

- ・作品/領域単位の意訳方針の設計(“その作品らしさ”的再現ルール化)
- ・外注翻訳者/翻訳会社へのフィードバック主導(品質の再現性づくり)
- ・翻訳の進行管理(納期設計、レビュー工数の見立て、優先順位付け)
- ・作品別ガイドライン/用語集の更新・改善

<将来的にお任せしたいこと>

- ・翻訳ディレクションの全体設計(基準・フロー・体制づくり)
- ・主要IPの世界観/文体/口調の最終判断、監修ラリー主担当
- ・多言語文言のトーン統括(EC/SNS/店頭など)、翻訳資産の蓄積・展開

#### ■募集背景 :

弊社の海外事業Divは、「世界各国のエンターテイメントファンに“ときめき”的機会を創出する」ことをミッションに、海外でのブランド価値向上と収益化を同時に進めるフェーズに入っています。一方で、海外展開・台湾展開の加速に伴い、多言語翻訳の現場では“訳すこと”以上に、“作品らしさ/キャラクターらしさを守る判断”が重要になっています。世界観の整合、用語の統一、文体・口調の調整、そして版元監修——。この判断の積み重ねが、いま最も大きなボトルネックになっています。

特に、

- ・作品ごとに翻訳方針・口調・NGラインが異なる
- ・ライセンス元との監修ラリーが多い
- ・外注翻訳だけではスピード・品質・コストの最適化が難しい

といった課題が顕在化しています。

そこで今回、直訳ではなく、漫画・アニメ特有の表現を「伝わる形」に再構築するトランスクリエーション(意訳)を中心、監修・レビュー・ガイドライン整備まで担う「翻訳ディレクター(ローカライズ/IP監修担当)」を新設します。

#### ■当社について :

当社は2010年設立の、アニメや漫画のキャラクターグッズの商品企画～販売を行っている会社です。「進撃の巨人」「ワンピース」など人気作品を中心に幅広くコラボし、独自性の高いキャラクターフレグランスを現在までに1600種類ほど展開をしています。

現在の当該商品市場も当社が確立し、銀座にて旗艦店の運営も行っています。

2023年からは台湾に台湾さまやという社名にて会社を設立、運営し、世界中の方々にもときめきを提供しています。

また、2025年10月4日には台湾直営店もオープンさせていただき、

海外初出展ながらも、売り上げ予算130%達成と非常に好調なスタートを切ることが出来ました。

今後も引き続き国内外問わず幅広く感動体験をお届けすることで、当社だからこそできるエンターテインメント文化の魅力拡大に尽力したいと考えております。

#### ▼キャラクターの香りを創り、キャラクターに会える体験を生むブランド

「primaniacs(プリマニアックス)」

#### ▼2025年10月31日に日本経済新聞(日経MJ)に取り上げていただきました!

<https://www.nikkei.com/article/DGXZQOCD185CP0Y5A910C2000000/>

#### 【雇用形態】

正社員

※試用期間3ヶ月(試用期間中は給与や待遇等に変更ありませんが、賞与のみ支給対象外です)

#### 【給与】

年収: 450万円 ~ 750万円

想定月給: 281,250円~468,750円+想定賞与2ヶ月分×2回を含む。

※残業代別途支給

#### ■昇給: 年2回(人事評価に応じて決定)

#### ■賞与: 年2回(会社の業績及び人事評価に応じて支給の有無、金額を決定)

<年収例>

- ・600万円/月給38万円+賞与/33歳

#### 【就業時間】

フレックスタイム制(1日の標準労働時間8時間、コアタイム11:00~15:00)

※残業: 平均12時間/月程度

#### 【勤務地】

〒101-0064 東京都千代田区神田猿楽町1-5-15 猿楽町SSビル5F

■受動喫煙対策 : <受動喫煙対策あり>屋内原則禁煙(喫煙専用室設置)

**【休日休暇】**

- 年間休日122日
- 完全週休2日制/土日祝
- 夏季休暇
- 年末年始休暇
- 有給休暇（有給消化率83%）※積極的に消化する風土です！
- 慶弔休暇
- 産休・育休 ※取得実績あり

**【待遇・福利厚生】**

- 交通費全額支給
- 社会保険完備（健康保険、厚生年金、雇用保険、労災保険）
- 書籍購入補助
- チーム予算制度(業績向上を目的とした自己投資、チーム投資に使える制度です！)
- フリードリンク
- フリーアルコール

**スキル・資格****【必須要件】**

※すべてを完璧に満たしている必要はありませんが、IPローカライズを主業務として担ってきたご経験を重視します。

- 日本語：ネイティブルーベル
- 中国語(繁体字)または英語：ビジネスレベル以上(読み書き中心)
- アニメ/漫画/ゲーム等のIPローカライズ経験(3年以上)
- 直訳ではなく、文脈・世界観を踏まえた意訳(トランスクリエーション)の経験
- 翻訳レビュー・編集・監修、外注翻訳者との協業を含む品質管理・進行経験

**【歓迎要件】**

※以下は「強みとして活かせる経験」です。すべて当てはまらなくても問題ありません。

- 版元/ライセンス元との監修ラリー対応経験
- 台湾向けローカライズ経験(繁体字・文化差への配慮)
- 漫画・Webtoon・ゲーム等、台詞表現の編集・調整経験
- DTP基礎知識(改行制御・禁則・文字数制約への理解)
- 用語集・翻訳メモリ運用など、翻訳品質の仕組み化・再現性づくりの経験

**【求める人物像】**

- 直訳ではなく、読者の体験から逆算して言葉を再構築できる方
- キャラの口調・関係性・間(ま)を崩さず、自然な台詞に落とし込める方
- “正解が一つではない”判断を、根拠立てて説明し合意形成できる方
- 外注・版元など外部との調整を、丁寧かつ淡々と進められる方

**【選考について】**

- step1 書類選考
  - ▼
- step2 1次面接
  - ▼
- step3 2次面接
  - ▼
- step4 内定
  - 筆記試験あり(小論文)
    - ※1.小論文は、400字~800字程度となります。
    - ※2.一次面接と同日に行います。(実施タイミングは変動することがあります。)
    - #入社時期は相談可能

**会社説明**